

---

---

## Содержание

---

---

О пособии .....	4
Японская ономапопея — общие сведения .....	7
I. Ономапоэтические слова — самостоятельные ядра .....	9
II. Звукоподражания ( <i>гисэйго</i> и <i>гионго</i> ) — редупликаты .....	13
III. Образоподражательные слова с формантом <i>-ri</i> .....	19
IV. Многозначные ономапоэтические слова (редуплицированные формы) .....	29
V. Зависимость значения ономапоэтического слова от его структуры .....	36
VI. Связь между значением ономапоэтического слова и его фонетическим составом .....	43
VII. Образоподражательные слова ( <i>гитайго</i> ) .....	51
VIII. Типы сочетаний ономапоэтических слов с глаголами .....	62
Ключи к упражнениям .....	77
Алфавитный указатель ономапоэтических слов .....	94

## О пособии

Ономатопозэтическая лексика японского языка, как правило, вызывает большой интерес у учащихся, но при этом представляет и большую сложность при изучении. Поскольку эти слова непосредственно передают ощущения носителей языка, иностранцам крайне сложно освоить эту лексику. Однако можно запомнить хотя бы некоторые, наиболее часто встречающиеся в речи единицы и научиться их употреблять.

Данное пособие предназначено для средней ступени обучения и призвано познакомить учащихся с наиболее употребительными ономатопозэтическими словами. Список из 80 наиболее употребительных ономатопозэтических лексем, предложенный Кёко Миками («Нихонго кё:ику-но тамэ-но кихон ономатопэ-но сэнтэй», 2004), в данном пособии расширен до 160 единиц (включая все варианты структурных форм) для более наглядного описания системности ономатопозэтических слов.

Каждый раздел пособия состоит из теоретической и практической частей.

В теоретической части сообщается необходимая информация о тех характеристиках ономатопозэтических единиц, которые позволят вычленять эти лексемы среди других и правильно применять их в речи: описываются структурные модели ономатопозэтических слов, приводятся значения, связанные с фонетическим составом слова.

В практической части даются значения ономатопозэтических единиц\* и примеры их употребления, а также упражнения, с помощью которых учащиеся смогут закрепить полученные знания.

---

\* Строго говоря, ономатопозэтические единицы реализуют свои значения в словосочетаниях; в данном пособии значением ономатопозэтического слова для простоты называется набор сем (компонентов значения), которые могут реализоваться в речи в зависимости от контекста.

Ономатопозитические слова в пособии делятся на группы по структурным и семантическим признакам. Сначала рассматривается небольшая группа лексем, состоящих только из ядра (в некоторых случаях сопровождаемого формантами\*), затем — редуцированные формы звукоподражаний и образоподражательных слов, а также формы, представленные двусложным ядром с формантом *-ri*. Кроме того, пособие знакомит учащихся с дополнительными значениями, которые ономатопозитические слова приобретают в зависимости от своей структуры и звукового состава. Также рассматриваются разные типы сочетаемости ономатопозитических слов с глаголами.

Значения ономатопозитических слов и примеры употребления приводятся по «Толковому японско-русскому словарю ономатопозитической лексики японского языка» Н. Румак и О. Зотовой, примеры в упражнениях подобраны из японских корпусов словоупотребления. Ко всем упражнениям имеются ключи.

В каждом разделе практической части приводится список ономатопозитических слов для заучивания с примерами сочетаемости и употребления в предложении. Для каждой единицы даётся набор сем — компонентов значения, которые нужно учитывать при употреблении и переводе единицы. В переводах на русский язык переводные эквиваленты выделены полужирным шрифтом, чтобы продемонстрировать возможные варианты перевода (с помощью наречий, звукоподражательных глаголов, грамматических форм и т. п.).

Списки ономатопозитических слов и предложения — примеры их словоупотребления — организованы в виде таблиц так, чтобы обеспечить возможность самостоятельной работы и самопроверки: слева приводятся единицы для запоминания и примеры сочетаемости, в центральной колонке — перевод единиц, справа — примеры употребления на японском языке и переводы предложений для ознакомления.

---

\* Под формантами в данном пособии понимаются элементы структуры ономатопозитической единицы, влияющие на значение этой единицы: долгота гласного, геминация (удвоение согласного), назальный *-N* в середине или в конце слова, суффикс *-ri*, редупликация (удвоение ядра).

В каждом разделе даются также упражнения на замену синонимичных выражений, подстановку ономатопозэтических слов из приведённого списка в соответствии со значением и сочетаемостью единиц, выбор ономатопозэтических единиц и т. п. Упражнения можно выполнять как под контролем преподавателя, так и самостоятельно, опираясь на ключи к упражнениям.

Пособие снабжено алфавитным индексом изучаемых в пособии ономатопозэтических единиц с указанием раздела, в котором они рассматриваются.

## Японская ономотопея — общие сведения

Звукоподражание (ономотопея) и, шире, звукосимволизм — это явления, при которых в основу номинации положена закономерная не произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым или незвуковым признаком денотата. Ономотопозэтические единицы японского языка — это слова, непосредственно передающие звуки живой и неживой природы, физические и эмоциональные ощущения, описывающие действия и состояния предметов.

Ономотопозэтические слова японского языка обычно делятся на две категории: *гионго* (звукоподражания) и *гитайго* (образоподражательные слова). Иногда используется и более детальная классификация: звукоподражания делятся на *гисэйго* («подражания голосу») и *гионго* («подражания звуку»), а образоподражательные слова — на *гитайго* («описание состояния»), *гийё:го* («описание образа») и *гидзё:го* («описание чувств и эмоций»). Некоторые исследователи также выделяют категорию *канкаку* — «описание ощущений».

Звукоподражания отдельно рассмотрены в разделе II, а образоподражательным словам посвящены разделы II и VII. Однако единицы этих категорий рассматриваются также и в других разделах пособия.

Ономотопозэтические слова в японском языке чётко выделяются по своей структуре. Они имеют односложное или двусложное ядро, присоединяют ряд формантов. Ядро может употребляться самостоятельно (единицы, употребляющиеся в виде самостоятельных ядер, рассматриваются в разделе I), в виде редуцированных форм (также с возможностью присоединения различных формантов), в том числе с фонетическими изменениями. Редубликаты рассматриваются в разделах II и IV, формы с *-ri* — в разделе III.

Изменение формы ономотопозэтического слова может приводить к изменению значения или появлению дополнительного значения. Как правило, каждый формант привносит в основное значе-

ние ономатопозитической единицы определённое дополнительное значение (или набор таких значений), которое можно передать в переводе грамматическими формами или дополнительными лексемами со значением «интенсивность», «повторяемость», «краткость» и т. п. Зависимость значения ономатопозитического слова от его структуры рассматривается в разделе V.

Противопоставление фонем с разными характеристиками также может влиять на значение ономатопозитической единицы. Влияние фонетического состава ономатопозитического слова на его значение рассматривается в разделе VI.

Существуют многозначные ономатопозитические единицы, значения которых, как правило, развиваются по определённым законам. Многозначные ономатопозитические единицы рассматриваются в разделе IV.

Ономатопозитические слова можно разделить на несколько групп с точки зрения сочетаемости с различными глаголами: взаимодополняющие (комплементарные), где глагол и ономатопозитическая единица тесно связаны общими семантическими компонентами и однозначно определяют взаимное употребление; взаимоопределяющие (детерминирующие), в которых ономатопозитическая единица сужает широкое значение глагола, добавляя конкретные семы; свободные (автономные), в которых ономатопозитическое слово имеет собственное значение и самую широкую сочетаемость. Типам сочетаний ономатопозитических единиц с глаголами посвящён VIII раздел.

## I. Ономатопоэтические слова — самостоятельные ядра

Ономатопоэтические слова в японском языке чётко выделяются по своей структуре. Они имеют односложное или двусложное ядро (CV\* или CVCV), содержащее в себе основное значение единицы, и могут присоединять ряд формантов — суффикс *-ri*, *-N*, долгий гласный, удвоенный согласный (CVCV*ri* — ふつり, CVN — かん, CVCVN — きちん, CVV — ざあ, CVQ — どしっ, CVQCV — さっさ) и т. п. Ядро может употребляться самостоятельно, как правило, сопровождаясь суффиксом と (с удвоением согласного или без него), иногда в сопровождении других формантов (например, *-N*).

きちん(と) (ととのう、 /する/**)	аккуратность, точность	習い事は何でも基礎からきちん とやらなければ上達しない。 В любой науке нужно сначала <b>тщательно</b> освоить азы, иначе успеха не добьёшься.
ぐっ(と) (押す、抱く)	энергичное со- вершение дей- ствия, резкое прекращение	捜査はここまできてぐっ と行きづまった。И здесь рас- следование <b>полностью</b> зашло в тупик.

\* C (consonant) — согласный, V (vowel) — гласный.

\*\* Косые скобки показывают, что вместо глагола する может быть использован любой другой глагол, сочетающийся с данным ономатопоэтическим словом.

さっ(と) (/する、なる)	быстрое, лёгкое совершенное действия	鳥が <b>さっ</b> と羽ばたいた。 Птица <b>взметнула</b> крыльями.
ざっ(と) (/する/ 数値だ)	приблизительность	海の広さは陸の <b>ざっ</b> と 3 倍だ。Моря и океаны занимают <b>приблизительно</b> в три раза большую площадь, чем суша.
さっさ(と) (/する)	быстрое совершение действия	<b>さっさ</b> と歩きなさい。Шагай <b>быстрее!</b>
じっ(と) (見る、立つ)	сосредоточенное пребывание в одном состоянии	子供って片時も <b>じっ</b> としていないものですね。Дети ведь ни минутки не <b>посидят спокойно</b> .
すっ(と) (晴れる、なる、/する)	быстрое перемещение; облегчение состояния	知らない男が <b>すっ</b> とそばに寄ってきた。Ко мне <b>шустро</b> подскочил какой-то незнакомый мужчина.
そっ(と) (話す、隠れる、しておく)	совершение действия тихо, втайне; отсутствие вмешательства	この部屋は明日私が来るまで、掃除しないで <b>そっ</b> としておいてくださいよ。Я вернусь завтра, и до моего возвращения в комнате не убирайтесь, <b>оставьте всё как есть</b> .
どしっ(と) (ある、重い)	большой вес, тяжесть, неколебимость тяжёлого предмета	雄ライオンは岩頭に <b>どしっ</b> とかまえている。На вершине скалы, <b>словно памятник, стоит без движения</b> огромный лев.



<p>ちゃん(と) (/する/)</p>	<p>аккуратно, как следует (разг., в отличие от きちん (と))</p>	<p>ちゃんと食べなさい。Ешь <b>как следует</b>.</p>
<p>はっ(と) (驚く、緊張する)</p>	<p>мгновенное напряжение при удивлении и т. п. (с задержкой дыхания)</p>	<p>くるまが急ブレーキをかけたのでは<b>はっ</b>とした。Машина неожиданно резко затормозила, и мы <b>невольно ахнули</b>.</p>
<p>ぱっ(と) (変わる、起こる、広がる; しない)</p>	<p>внезапность, быстрота; тж. привлекательный, яркий вид (часто с отрицанием)</p>	<p>うわさは<b>ぱっ</b>と町中に広がった。Слухи с <b>неимоверной быстротой</b> распространились по всему городу。 市長とはすごいな。学校時代は<b>ぱっ</b>としない男だったが。Надо же, мэром стал! А в школе <b>ничем не выделялся</b>.</p>
<p>ふっ(と) (消える、思い出す)</p>	<p>совершение или исчезновение без особых причин (подобно <i>быстрому лёгкому дыханию</i>)</p>	<p>降るような虫の音がどうしたのか<b>ふっ</b>とやんだ。Похожий на шум дождя стрекот насекомых почему-то <b>внезапно</b> прекратился.</p>
<p>ほっ(と) (する、安心する)</p>	<p>чувство облегчения (подобно <i>выдоху через сжатые губы</i>)</p>	<p>それを聞いて私は<b>ほっ</b>と安心した。Когда я услышал это, у меня <b>будто камень с души свалился</b>.</p>

### Упражнения

#### 1. Замените подчёркнутые выражения синонимичными ономатопоэтическими словами из приведённого ниже списка.

1. ねぎを早く炒めて料理に加える。
2. 薬をさすとすぐ治ると思った。
3. あいつが死んだ、という噂があつという間に広がった。
4. 手紙に自分の名前を忘れないで必ず書いてください。
5. 突然言葉が消えてしまった。
6. 白髪が急にたくさん増えたように見えた。
7. 二人は、長い間目を離さないで見つめ合っていた。

ぱつと、ちゃんと、じつと、すつと、ふつと、ぐつと、さつと

#### 2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка, опираясь на сочетаемость единиц.

\_\_と片付ける、\_\_としない (人)、\_\_と思いつく、  
 \_\_とした、\_\_と治る、\_\_と驚く、\_\_と撫でる、  
 \_\_と押す、\_\_と重い、\_\_と数える、\_\_としていられない

そつ、ふつ、じつ、さっさ、ほつ、どしつ、きちん、  
 ざつ、ぱつ、はつ、ぐつ

---

---

## II. Звукоподражания (*гисэйго* и *гионго*) — редупликаты

---

---

Большое количество оноματοпоэтических слов имеет форму редуплицированного ядра (CVCV-CVCV) с различными вариациями: гласные в ядре могут быть одинаковыми или различными (C1V1C2V1-C1V1C2V1 — *からから*, C1V1C2V2-C1V1C2V2 — *きらきら*), в качестве второго слога ядра может выступать формант -N (CVN-CVN — *かんかん*) и т. д.

Если самостоятельное ядро именуется явление, то основное значение редуплицированной формы — описание повторяющегося или многократного звука или действия (отсюда возможность нерегулярных форм в виде утроенного или даже учетверённого ядра).

В этом разделе приводятся редуплицированные формы, описывающие звуки живой и неживой природы (*гионго*), а также звуки, издаваемые человеком и животными (*гисэйго*).

がたがた (音を立てる、ぶつかる、振動する)	звук столкновения или вибрации твёрдых предметов	テレビの上で食器が <b>がたがた</b> なった。Na  столе <b>дребезжала</b> посуда。
がやがや (と) (聞こえる、騒ぐ)	шум большого количества людей	あの教室はいつも <b>がやがや</b> しているが、教師は何をしているのだ。B той аудитории постоянно <b>галдят</b> 。Чем там преподаватель занимается?

<p>からから (と) (音を立てる、鳴る、転がる; 笑う)</p>	<p>звук касания или столкновения лёгких предметов при вращении; тж. звук беззаботного лёгкого смеха (по аналогии)</p>	<p>社殿の前で<b>からから</b>と鈴を鳴らして礼拝する。Я молюсь перед синтоистским храмом и дёргаю за верёвку, заставляя колокольчик <b>сухо</b> позвякивать. おかしくもないのに、<b>からから</b>笑ってその場をごまかした。Не было ничего смешного, но он <b>рассмеялся</b>, скрыв тем самым своё смущение.</p>
<p>がんがん (と) (音を立てる、鳴る、響く)</p>	<p>звук от удара тяжёлых металлических предметов; звук выстрела; тж. голос, похожий на звук металла</p>	<p>二台の車が<b>がんがん</b>と体当たりしながら疾走するシーン。Сцена гонок, в которой два автомобиля <b>с грохотом</b> бьются бортами。 警官がかっこよくピストルを<b>がんがん</b>ぶっばなすなんてのはテレビの世界だけだよ。Это только по телевизору крутые полицейские <b>палят</b> из пистолетов почём зря。 朝から課長に<b>がんがん</b>どなられて席にも座ってられない。С утра на меня <b>наорал</b> начальник, теперь места себе не нахожу.</p>
<p>ぎりぎり (と) (きしる、こすれる)</p>	<p>скрип твёрдого, плохо скользящего предмета</p>	<p>祭りの牛車は<b>ぎりぎり</b>ときしりながらゆっくり進む。Запряжённая волами праздничная повозка, <b>тяжело поскрипывая</b>, медленно продвигается вперёд.</p>

<p>ざあざあ (と) (音を立てる、 流れる、崩れ る)</p>	<p>громкий звук перемещения жидкости или сыпучих предметов; тж. звук ра- ботающих электрических приборов</p>	<p>シャワーを<b>ざあざあ</b>浴びて いたので、部屋の物音は何 も聞こえませんでした。 <b>Я</b> принимал душ и из-за <b>шума</b> <b>воды</b> не слышал, что происхо- дило в комнате. 眠りこけている弟の部屋 で、つけっぱなしのテレビ が<b>ざあざあ</b>と言っていた。 Младший брат заснул, а в его комнате <b>трещит</b> не вы- ключенный телевизор.</p>
<p>げらげら (と) (笑う)</p>	<p>громкий бес- церемонный смех, гогот</p>	<p>彼が怒るどころか<b>げらげら</b>笑 いだした。Он не только не рассердился, а, наоборот, <b>рас-</b> <b>хохотался</b>.</p>
<p>ごろごろ (と) (鳴る; 転が る、落ちる)</p>	<p>раскаты грома; звук перекаты- вания тяжёлых предметов</p>	<p>遠雷が<b>ごろごろ</b>となりなが ら、だんだん近づいてくるよ うだ。Где-то вдалеке разда- ются <b>раскаты</b> грома, кажется, постепенно приближаясь.</p>
<p>さらさら (と) (音を立てる、 触れる、流れ る)</p>	<p>звук от сопри- косновения лёгких пред- метов; звук текущей воды</p>	<p>風に揺られてススキの穂は<b>さ</b> <b>らさら</b>なる。 Качаясь на ветру, <b>шуршат</b> метёлочки мисканта. 小川が<b>さらさら</b>音を立てて流 れている。<b>Журчит</b> ручеёк.</p>
<p>どきどき (と) (鳴る、打つ)</p>	<p>звук сильного биения сердца при душевных волнениях или при быстром движении</p>	<p>子犬を抱き上げると<b>どきどき</b> と心臓が鼓動する音が胸に 伝わってきました。<b>Я</b> обнял щенка и всем телом почув- ствовал <b>биение</b> его сердечка.</p>

<p>どんどん (と) (鳴る、響く、 叩く)</p>	<p>гулкий звук энергичных ударов тяжёлого предмета</p>	<p>太鼓がどんどんなっている。 громко бухает барабан.</p>
<p>にこにこ (と) (笑う)</p>	<p>тихий смех, улыбка</p>	<p>彼女はにこにこ笑うだけで、何も答えない。 Она только посмеивалась и ничего не отвечала.</p>
<p>ばたばた (と) (鳴る、はためく、倒れる)</p>	<p>звук развевающейся на ветру тонкой ткани, хлопанье досок, звук падения плоского предмета, звук торопливых движений рук и ног, звук шагов</p>	<p>テントが強風にばたばたとあおられて、なかなか固定できない。 Палатка хлопала на сильном ветру и рвалась из рук — мы никак не могли её установить。 大掃除。 畳を外に干し並べ、ばたばたとたたいてほこりを出す。 Во время генеральной уборки мы вытаскиваем татами на улицу для просушки и сильными ударами выбиваем из них пыль。 湯あがりの赤ちゃんは、バスタオルの上で気持ちよさそうに手足をばたばたさせている。 Малыш после купания с довольным видом лежит на полотенце, суча ручками и ножками.</p>
<p>ばらばら (と) (うち当たる、降る、まく)</p>	<p>звук повторяющихся столкновений мелких гранул, обрывков бумаги и т. п.</p>	<p>親指の頭ほどのひょうがばらばら降ってきた。 С неба посыпались градины величинной с фалангу большого пальца.</p>

<p>ぺこぺこ (と) (鳴る、へこむ)</p>	<p>звук при изгибании и возвращении в прежнее положение тонкого предмета из твёрдого материала (жести и т. п.)</p>	<p>このピンポン玉、継ぎ目が割れてきてぺこぺこするよ。Этот теннисный шарик раскололся по шву и <b>потрескивает</b>.</p>
<p>ぶるぶる (と) (音を立てる、振動する)</p>	<p>звук продолжительной вибрации двигателя</p>	<p>セスナ機は<b>ぶるぶる</b>と音を残して草原のかなたへ飛び去った。Самолётик «Сессна» с <b>жужжанием</b> полетел над равниной.</p>

### Упражнения

#### 1. Замените подчёркнутые выражения синонимичными оно-матопозитическими словами из приведённого ниже списка.

1. いつも微笑みながら、こちらを見守っている。
2. 親父は大きな声で怒鳴るから。
3. 空き缶を踏むと、音を出す。
4. 遠くに銃の音がした。
5. 若者は大笑いするものだ。
6. テレビの番組が終わって、画像がなく、音だけがする。
7. 太鼓の音が聞こえた。
8. 銃の弾が大きな音をしながら転がり落ちていった。

げらげら笑う、ぺこぺこと鳴る、ががんと撃たれた、ばらばらと、にこにこ笑い、がどんだんになった、ががん、ざあざあいうだけだ。

**2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка.**

1. エンジンが\_\_言って、止まった。
2. みんなは飛びかかってきて、\_\_喧嘩しながら、たくさん食べた。
3. 実が緑の果肉を付けたまま、\_\_落ちてくる。
4. 男の子が、\_\_廊下を走ってきた。
5. 草が\_\_している。
6. \_\_がいつまでもおさまらない。
7. 朝からずっと雷が\_\_鳴っている。
8. 彼は上下の歯を\_\_噛み鳴らした。
9. 真っ暗闇と時々光る稲光と\_\_降る雨。
10. それを聞くと男の人が歯を\_\_させて、震えだした。

さらさら、ざあざあ、がたがた (させる)、がやがや、  
ごろごろ、ばたばた、ドキドキ、ばらばら、ぎりぎり、ぶるぶる



---

---

### III. Образоподражательные слова с формантом *-ri*

---

---

Кроме редуцированных форм, часто встречаются формы ономатопоэтических слов с формантом *-ri*. Среди них наиболее распространена форма с удвоением согласного (CVQCVri), встречаются также варианты с назальным N (CVNVCVri) и, реже, без внутренних формантов.

Среди этих слов есть относящиеся к чувствам и эмоциям, состоянию человека (*gidzë:go*):

うんざり (する; だ)	утомиться, устать (от повторения одного и того же)	彼と話をするのはうんざりだ。Разговаривать с ним <b>утомительно</b> 。 彼らの質問にはうんざりする。Они <b>надоедают</b> мне своими вопросами。
がっかり (する; だ)	чувствовать разочарование	雨だって? <b>がっかり</b> だね。 ドждь? <b>Какая досада!</b> 写真ではかなりの美人だったのに、見合いしてみても <b>がっかり</b> したよ。На фотографии была такая красавица, а встреча с ней на смотринах меня <b>разочаровала</b> 。
しっかり (する; つかまる)	уверенно, крепко (держаться, вести себя);	風邪をひいてまだ <b>しっかり</b> しない。Я ещё <b>слаб (не окреп)</b> после простуды。

	тж. в буквальном смысле ( <i>описывает крепкое при- соединение и т. п.</i> )	若いのになかなか <b>しっかり</b> した考えの男じゃないか。 Ты смотри! Такой молоденький паренёк, а как <b>здорово</b> размышляет! 子供は怖がって母親の腕に <b>しっかり</b> しがみついて離れようとしない。 Напуганный ребёнок <b>вцепился</b> в руку матери — не оторвёшь.
びっくり (する)	удивиться	こんなにうしろから声をかけられて、 <b>びっくり</b> するのよ。 <b>Испугаешься</b> тут, когда тебя сзади вдруг окликают.
ぼんやり (する、見る)	рассеянно, неясно, неясно; тж. в буквальном смысле туманный, неясный	<b>ぼんやり</b> と聞いていた話ですから、だれが言ったかなんてわかりません。 Я слушал <b>вполуха</b> , поэтому не знаю, кто это сказал。 私には黒板の字が <b>ぼんやり</b> としか見えない。 Я вижу лишь <b>смутно</b> буквы, написанные на доске.

Относящиеся к образу, способу и/или интенсивности совершения действия (*гидэ:зо*):

うっかり (忘れる、間違える、する)	по рассеянности (забыть)	<b>うっかり</b> 本当のことを言っ てしまいました。 Я <b>нечаянно</b> проболтался о том, как всё было на самом деле。 つい <b>うっかり</b> そこへ行っ てしまった。 <b>Нелёгкая</b> дёрнула меня пойти туда.
--------------------	--------------------------	---

Конец ознакомительного фрагмента.  
Приобрести книгу можно  
в интернет-магазине  
«Электронный универс»  
[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)